



UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE PSICOLOGÍA

PRE-PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

**CONTRIBUCIÓN DEL EUSKERA EN LA CONFORMACIÓN DE LA
IDENTIDAD DE LOS DESCENDIENTES VASCOS EN URUGUAY**

Estudiante: María Lucrecia Ithurbide García

Ciudad: Montevideo

Fecha: Febrero de 2015

Tutora: Mónica Olaza

Índice

Resumen	3
Fundamentación y antecedentes	4
Marco teórico	6
Problema de investigación	8
<i>La inmigración vasca en nuestro país en los siglos XIX y XX</i>	10
<i>El euskera en Uruguay durante el siglo XIX y las primeras décadas del XX</i>	10
<i>Desvalorización del euskera en el País Vasco</i>	11
<i>Repercusiones en Uruguay de la desvalorización del euskera en el País Vasco</i>	11
<i>Revitalización del euskera en el País Vasco</i>	11
<i>Repercusiones de la revitalización del euskera en Uruguay</i>	12
<i>El escenario actual del euskera en el País Vasco</i>	13
<i>El escenario actual del euskera en Uruguay</i>	13
Objetivos	14
<i>Objetivo general</i>	14
<i>Objetivos específicos</i>	14
Metodología	14
Consideraciones éticas	16
Cronograma de ejecución	17
Resultados esperados	18
Referencias	19

Resumen

En el siglo XX la emigración vasca motivada por diversos factores se asentó en diecinueve países del mundo, entre los cuales se encuentra Uruguay. Si bien en Uruguay ya no quedan casi inmigrantes vascos, los descendientes se han organizado en colectividades o centros vascos. En estas Instituciones se han trabajado distintos aspectos de la cultura vasca, como la lengua, las danzas y las comidas típicas.

El euskera, la lengua vasca, se ha constituido en un factor diferenciador y, por lo tanto, identificador de los vascos y sus descendientes en el contexto uruguayo.

La colectividad vasca organizada en nuestro país desde las primeras oleadas inmigratorias se ha reinventado y reconfigurado en el juego dinámico del entramado social. La interacción que se genera entre las diferentes culturas presentes en la sociedad uruguaya da lugar a procesos de negociación y reconfiguración de identidades.

Mediante este trabajo nos proponemos conocer y visualizar los múltiples discursos en torno al euskera mediante una metodología cualitativa. También, buscamos explorar a través del uso de herramientas como las entrevistas y los grupos de discusión, la relevancia del euskera como elemento identificador en los descendientes vascos de la colectividad organizada del Uruguay.

Palabras clave: Euskera, identidad, descendientes vascos.

Fundamentación y antecedentes

Argentina, Chile, Cuba, Estados Unidos y Uruguay fueron países que recibieron una gran afluencia migratoria vasca principalmente durante los siglos XIX y XX.

Los aportes realizados por los vascos en las múltiples esferas de la sociedad uruguaya comenzaron desde la colonización. En el escenario político los vascos aportaron figuras a nuestro país, como Bruno Mauricio de Zabala, quien fundó la ciudad de Montevideo (Arocena, 2009).

En cuanto a su relación con la economía, los vascos se destacaron porque contribuyeron en el medio rural con la cría de lanares, en un medio en el que predominaba la explotación de vacunos (Arocena, 2009).

Otro aporte fue el grado de apertura que tiene esta colectividad para mezclarse y convivir con otras colectividades contribuyendo, de este modo, al proceso de adaptación y relacionamiento de los inmigrantes (Arocena, 2009).

En esta misma línea, la investigación que contribuye al conocimiento del proceso de integración en la sociedad uruguaya es *Mitochondrial DNA in Basque Descendants from the City of Trinidad*, de Sans et al. (2010). En esta obra, se determinó que los inmigrantes vascos se mezclaron con otros grupos. Dicha condición contribuyó al desarrollo y variedad de la población uruguaya.

Un factor que ayudó a la adaptación de estos inmigrantes vascos fue el manejo del idioma español. Algunos de ellos cuando llegaron a Latinoamérica eran solo vascoparlantes, otros manejaban rudimentariamente el español, mientras que algunos empleaban las dos lenguas aunque dicho manejo era desigual (Álvarez, 2010).

En Uruguay, podemos decir que los inmigrantes vascos al igual que otros grupos etnolingüísticos fueron ignorados por el Estado uruguayo, determinando, de este modo, la asimilación lingüística a la sociedad receptora. Y como consecuencia, la incorporación del español como repertorio lingüístico del inmigrante (Barrios, 2008).

Sin embargo, algunas palabras en euskera se han incorporado al uso cotidiano del español, sin que se tenga conciencia de su origen. Por ejemplo, *sucucho*, que significa «rincón» en español, *pilcha*, cuyo significado en español es «trapo viejo», entre otras (Arocena, 2009).

La invisibilización de esta colectividad se constata en nuestro país en la escasa presencia de trabajos de investigación en torno a los vascos y más aún si nos referimos a la lengua vasca específicamente.

A nivel nacional, Alonzo et al. (2007), realizaron el trabajo «Euskaldunes en Uruguay» en el marco del Taller de Cultura de la Facultad de Ciencias Sociales, a cargo de los docentes Sebastián Aguiar y Felipe Arocena en los años 2006-2007. Este trabajo describe un panorama de toda la cultura vasca en Uruguay y analiza la relación estrecha entre lenguaje, etnicidad e identidad, así como, el aporte de pensar en la identidad guionada vasco-uruguaya.¹

En el contexto actual, la lengua vascuence ha sabido acomodarse a los cambios tecnológicos y ha logrado llegar a lugares antes quizá inaccesibles debido a las fronteras geográficas.

Entre las herramientas disponibles para la difusión y promoción del euskera en nuestro país debemos destacar los cursos dictados en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República y los cursos elaborados por los docentes del Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos (HABE), dictados en forma virtual (Maytia, 2004).

A nivel internacional, destacamos el trabajo de investigación chileno que concluye que, si bien no se puede extrapolar las distintas políticas lingüísticas entorno al euskera en el País Vasco, los vascos-chilenos se han encargado de mantener viva la lengua vascuence adaptándose a las diversas modalidades de las tecnologías de la información (Sáenz, 2008).

En Argentina, encontramos un ejemplo de cómo se desarrolla el euskera en la actualidad en este país, en un estudio realizado en el marco del proyecto Argentinan Euskaraz, cuyo objetivo es promover y sostener el aprendizaje y uso del euskera. Este trabajo revela que en la última década el número de estudiantes de esta lengua ha crecido sustancialmente y uno de los factores que ha contribuido a la expansión de dicha lengua corresponde al acceso a los cursos online (Basterra, 2011).

En suma por el presente trabajo pretendemos contribuir a la visibilización de este grupo etnolingüístico, para que pueda servir de apertura para el reconocimiento y visibilización de otras colectividades presentes en el Uruguay.

¹ El ser vasco en la actualidad adquiere diversas formas en el Uruguay, país que posee un legado migratorio muy importante de EuskalHerria en el pasado. Estas formas reciben el nombre de «identidades con guión».

Marco teórico

En Uruguay, desde la colonización, y a pesar de que nuestro territorio se forjó gracias a la presencia y trabajo de muchos inmigrantes de otros continentes, se fue creando la ilusión de un país homogéneo mediante la instauración de una fuerte postura asimilacionista. Esta estrategia consiste en hacer que los inmigrantes que llegan a un nuevo territorio adopten la cultura de la sociedad receptora. Involucrando aspectos como la educación, la vestimenta, la estructura familiar, las costumbres, la religión, etcétera (Aguiar, Arocena, 2007). Sin embargo no podemos negar la existencia de la diversidad cultural presente en nuestro país y en el mundo.

Tomando el concepto de cultura tal como lo define el antropólogo Clifford (1973), cuando hablamos de cultura no nos referimos ni tomamos una postura esencialista. Sostenemos que hay que atender a los tejidos que el hombre construye, es decir a las redes sociales en que está inmerso y a las distintas significaciones y sentidos que este le atribuye y que le son atribuidos por otros. Escenario en el cual los cambios culturales son propiciados cuando la acción va más allá de la base cultural e introduce una «grieta, una fisura» en el terreno cultural (Grimson, 2011). Estas acciones sociales están provistas y actúan de forma tal que reproducen o transforman los distintos sistemas de significaciones de las distintas culturas (Carbajal, Grubits y Vera, 2009).

Una mirada muy interesante sobre la cultura como constructo social es la que define la Teoría de los Sistemas, basado en el modelo de Bronfenbrenner (1989), en ella se toma al sujeto conformado y formando parte de diversos contextos que son sistemas relacionales, como la familia, la pareja, los amigos los que se influyen unos a otros constantemente, produciendo y transformando significaciones. La cultura forma parte del exosistema que influye e interactúa con el microsistema en donde vive el sujeto y los macrosistemas (Carbajal, Grubits y Vera, 2009).

En esta miscelánea cultural se producen procesos de hibridación cultural. Son los procesos por los cuales distintas culturas interactúan, construyendo nuevas estructuras, transformando imaginarios simbólicos, constituyendo nuevas prácticas y nuevos discursos sociales (GarcíaCanlini, 1989).

En las sociedades *hipermodernas* (Lipovetsky, 2006) donde cohabitan distintas culturas es necesario reconocer y aprender a convivir respetando las particularidades de cada colectividad. Para lograr este cometido, el multiculturalismo propone una política de integración

de todas las culturas mediante el respeto de las distintas identidades y el reconocimiento de las diferencias apostando a la igualdad de los derechos (Aguilar, Arocena, 2007).

Otra perspectiva es el *interculturalismo* que partiendo del reconocimiento de la diversidad cultural, del respeto a las diferencias y la no discriminación, al igual que el *multiculturalismo* también hace énfasis en la convivencia positiva entre las distintas culturas (Garita, 2014; Díaz, 2014), y agrega para lograr este cometido el principio de Interacción Positiva que busca generar el intercambio el aprendizaje, construyendo relaciones de confianza entre las distintas culturas (Giménez, s.f.).²Consideramos que son dos posturas que si bien delinear caminos distintos para cumplir sus objetivos, aportan al trabajo y al reconocimiento de la diversidad cultural existente en nuestras sociedades.

Como podemos evaluar estos conceptos se encuentran íntimamente enraizados con los conceptos y perspectivas de reconocimiento, de identidad, etnicidad y de lenguaje.

Un aporte sustancial es tomado de la Psicología Social, específicamente de la teoría del Interaccionismo Simbólico que sostiene, entre otras cosas, que el yo se construye en la interacción con otros sujetos sociales y como resultado de dicha mediación se internalizan las distintas discursividades y normas presentes en determinado contexto (Hogg, Vaughan, 2010).

De esta concepción se desprende que el autoconcepto de *nosotros* y de lo que consideramos de los otros depende de este constante intercambio (Hogg, Vaughan, 2010; Jasso, 2011).

De las ideas anteriormente expuestas, podemos inferir que el reconocimiento va moldeando nuestra o nuestras identidades. Es decir que la interpretación que un sujeto hace del otro, repercute directamente en cómo el otro se siente y se muestra frente a los demás. La ausencia de este reconocimiento o bien el reconocimiento negativo actúa muchas veces en desmedro de la autoestima, o vergüenza, que conduce en ciertos momentos al ocultamiento de algunos de los rasgos identitarios (Taylor, 1993).

Es en el espacio social fluctuante y abierto en el cual se despliega el interjuego de las relaciones sociales, donde el reconocimiento se va formando entre las tensiones y presiones presentes en el campo social (Montañez, 2012).

²Esta perspectiva conlleva la posición epistemológica que considera a la diversidad como un aspecto positivo. Para lograr una convivencia positiva se debe partir del reconocimiento de las diferencias, de la inclusión y de la participación de todos los sujetos de una sociedad determinada.

En palabras de Charles Taylor (1993): «El reconocimiento forja la identidad» (p.97). Apoyándome en esta afirmación es que me introduciré en la temática de la identidad.

Cuando hablamos de identidad coincidimos con varios autores en que debemos resaltar, en principio, que no se trata de un producto acabado sino que las identidades se reconstruyen y resignifican en un proceso según coordenadas temporales (Vidart, 2012; Diringuer, 2012).

Los distintos discursos se materializan en las prácticas que construyen y moldean las relaciones sociales conformando las identidades (Olaza, 2008). Las identidades delinear, producen y organizan sentidos y formas de comportamientos hacia el exterior y hacia el interior de la comunidad cultural con la cual se identifican.

La teoría crítica alemana considera que la identidad individual y la identidad colectiva son complementarias, es decir, que son parte de un mismo fenómeno. Las percepciones que tenemos del «yo», del «tú» y del «nosotros» corresponden a las distintas subjetividades y significaciones establecidas en un contexto social determinado (Jasso, 2011).³

Atendiendo a la dimensión narrativa de la identidad podemos decir que esta se construye a través de los diferentes discursos que se presentan en el escenario social. Por lo tanto, no existe una lengua despojada de su contexto, sino que por el contrario es producto y productora de él (Arfuch, 2005).

Entiendo a la identidad como productora de la etnicidad. En consecuencia y en palabras de Baumann (2001) «...la etnicidad no consiste en la sangre como tal o en el linaje como tal, sino que consiste en el cultivo y refinamiento de todas las posibilidades concedidas en primer lugar por la naturaleza, pero no terminadas por ella» (p. 84).

Problema de investigación

En *Elogio a la diversidad* (s.f.), Arocena sostiene que en el Uruguay actual se ha detectado la convivencia de descendientes indígenas, afrouruguayos, vascos, suizos, italianos, rusos, libaneses, judíos, armenios y peruanos. Cada colectividad ha realizado distintos aportes a la sociedad receptora (la uruguaya), de índole económico, social, religioso y lingüístico. De aquí surge el planteo de la necesidad de que Uruguay logre ser un país no solo multicultural sino que posea una política enfocada al multiculturalismo (Arocena, 2009).

³Cabe destacar que esta teoría parece descuidar los procesos históricos en que se construyen las identidades y el grado de elasticidad de estas.

Desde las primeras inmigraciones nuestro Estado ha contribuido mediante políticas asimilacionistas a la invisibilización de las distintas colectividades presentes en Uruguay (Aguiar, Arocena, 2007).

Un ejemplo de la invisibilización de los inmigrantes vascos quedó en evidencia cuando realizamos el relevamiento en censos de la época de su inmigración, en las fuentes del ministerio de Relaciones Exteriores y el Archivo General de la Nación. Fue entonces, cuando en el centro Haize Hegoa, la señora Maite Bengoa nos informó que muchas personas llegadas a nuestro país, no fueron consideradas como *inmigrantes vascos*, siendo, muchas veces, homologadas a España o Francia (Conversación personal, Agosto 2 , 2014).

En la actualidad, comprobamos también que la situación de invisibilización ha cambiado poco ya que en las instituciones tampoco se contempla dicha descendencia. Tanto es así que en el censo realizado por el Instituto Nacional de Estadísticas (INE) en el 2011, no está contemplada la ascendencia étnico-racial⁴ y se señala que: «(...) los informes de campo indican que varias personas insistían en señalar su origen étnico-nacional o el de sus antepasados (vascos, libaneses, armenios, judíos, etcétera). El equipo de crítica del INE identificó estos casos y les asignó la categoría “ignorado”, que alcanzó el 0,8% de la población censada...» (INE 2011, p.12).

En la actualidad, los descendientes vascos reunidos en los distintos Centros Vascos⁵ procuran cultivar y trabajar su identidad por diferentes medios. Uno de estos recursos se relaciona con la difusión y enseñanza del euskera. De la lengua vasca se puede sostener que su origen no es indoeuropeo (Maytia, 2004). En ella se reconocen influencias del latín y de las lenguas románicas (Etchenique, 1988). Esto ha significado para los vascos un rasgo identificadorio como pueblo y constituye uno de los marcadores identitarios más destacables del País Vasco (Álvarez, 2010).

⁴Según el Manual del censista, la ascendencia étnico-racial es el «origen o procedencia étnica racial que corresponde a una construcción social basada en las diferencias fenotípicas de las personas y se establece como criterio de respuesta la autoidentificación de las personas con una o más de las opciones disponibles» (INE, 2011, p.95).

⁵Queda establecido en el artículo uno de la Ley de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco que uno de los objetivos que se persigue es «...la promoción, el apoyo y la intensificación de las relaciones de Euskadi, de la sociedad vasca y de sus instituciones, con las colectividades vascas y centros vascos existentes en el exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco, tendiente a contribuir al fortalecimiento de las colectividades vascas y centros vascos favoreciendo su cohesión interna y la eficacia de sus acciones asociativas».

En este trabajo nos proponemos investigar la importancia del euskera en la colectividad vasca organizada y determinar en qué medida esta lengua representa un factor identitario en las distintas generaciones de los descendientes vascos en la actualidad.

Para contextualizar la presencia vasca en nuestro país, los momentos por los que ha transitado el euskera en el País Vasco, junto con las repercusiones que ha tenido y sigue teniendo en nuestro territorio, debemos contar con la siguiente información.

La inmigración vasca en nuestro país en los siglos XIX y XX

La inmigración de los vascos al Uruguay fue propiciada por el clima bélico que imperaba en el país europeo, las guerras Carlistas (1.^a entre 1833-1840, 2.^a 1846-1849 y 3.^a 1872-1876) y la guerra civil española (1936-1939), además de la existencia de otros motivos como el mayorazgo⁶ y los factores económicos (Maytia, 2004).

Por consiguiente, algunas familias debieron empeñar sus bienes para buscar nuevas oportunidades en América. En algunos casos los vascos se comprometían a pagar su traslado y manutención mediante la firma de un contrato de trabajo a bordo del barco. Luzuriaga (2012) afirma que este hecho los colocaba en una situación de «semiesclavitud», ya que se comprometían con la firma del contrato a resarcir su deuda trabajando para un patrón en estas tierras durante un periodo de entre tres a cinco años.

De una muestra de cuatro mil trescientos cuatro inmigrantes vascos instalados en Uruguay en el siglo XX, se determina que el 28,2% provino de Vizcaya, el 25,6% de Guipúzcoa, el 22,1% del país Vasco-Francés, el 17,3% de Navarra y el 6,8% de Álava (Azcona, Muru y García, 1996, p.56).

El euskera en Uruguay durante el siglo XIX y las primeras décadas del XX

Durante esos años, el euskera fue un factor diferenciador del resto de los pobladores en nuestro territorio, aunque el manejo de esta lengua por los inmigrantes vascos era muy desigual. Domingo Faustino Sarmiento en 1846, de visita en Uruguay, relata la utilización de esta lengua:

(...) hacen el servicio de changadores, robustos vascos i gallegos (...) los vascos con su anchas espaldas i sus nervios de fierro, explotan por millares las canteras de piedra (...) Todos los trajes se perpetúan, haciendo buena alianza la roja boina vasca, con el chiripá. Descendiendo a las extremidades de la población, escuchando los chicuelos que juegan en las calles, se oyen

⁶ Institución del derecho civil mediante la cual se dispone que el único heredero de los bienes familiares es el hijo mayor

idiomas estraños, a veces el vascuence que es antiguo fenicio, (...). (Pintos, 1971. p.51, citado en Maytia, 2004).

El sentido de pertenencia que comportaba esta lengua en estos años queda reflejado en el siguiente fragmento:

(...) no podemos pertenecer á la sociedad «EuskaldunakBat» como desearíamos (es decir con voz y voto) por que según se nos asegura sus estatutos no conceden esta prerrogativa sino á los que sepan hablar la lengua vascongada, nosotros aunque tenemos la honra de ser descendientes de ellos no tenemos la dicha de poseer la hermosa lengua de nuestros padres (...)
(*El Pueblo*, 1887, p.10, citado en Maytia, 2004).

Desvalorización del euskera en el País Vasco

Las políticas lingüísticas implementadas en el País Vasco⁷ durante la guerra civil española (1936-1939) y más tarde durante la dictadura franquista (1939-1975) anuló el uso de la lengua en todos los ámbitos y se impuso el uso del idioma español a la mayoría de los vascos. Caso análogo sucedió en el País Vasco Continental, pero con el Gobierno francés que estableció como lengua oficial al francés (Agirrezabal, s.f.).

Repercusiones en Uruguay de la desvalorización del euskera en el País Vasco

Debido al escenario político conflictivo del País Vasco, se fue desarrollando un fuerte nacionalismo, que también encontró eco en Uruguay. Los centros vascos existentes en ese momento durante la dictadura franquista y la pos dictadura, oficiaron de portavoces, este fue el caso del centro Euskal Erria (Irigoyen, Irujo, 2007). En los mismos años hasta la actualidad, en busca de las raíces del pueblo vasco se hacía y se sigue haciendo énfasis en el reconocimiento de dicha lengua.

En la lucha por mantener la lengua viva, en Uruguay, surgieron muchas iniciativas, entre ellas la creación del colegio de Euskal Erria inaugurado el 28 de febrero de 1925. Siguiendo esta misma línea, en 1945 se crea el curso de lengua vasca en el marco de la Sección de Filología del Instituto de Estudios Superiores (Maytia, 2004).

Revitalización del euskera en el País Vasco

En el País Vasco, precisamente en la Comunidad Autónoma Vasca, en la década de 1970 comienza un largo e incesante proceso de recuperación del euskera, mediante la

⁷Actualmente el territorio del País Vasco abarca una extensión de 20.000 kilómetros, conformado por siete provincias. Una parte de dicha extensión pertenece al Estado español y la otra corresponde al Estado francés, separadas por los Pirineos. Las siete provincias que lo conforman son Guipúzcoa, Vizcaya, Álava (estas tres integran la Comunidad Autónoma Vasca), la Comunidad Autónoma de Navarra, provincias que pertenecen al Estado español y las tres provincias restantes que pertenecen al Estado francés son Laburd, Baja Navarra y Soule.

transmisión y difusión de la lengua a través de diferentes actividades culturales vascas, en donde se crean verdaderos ámbitos para la normalización de la lengua (Agirrezabal, s.f.).

Entre las medidas adoptadas para alcanzar dicho objetivo, fue la creación de un corpus de la lengua, mediante el cual se la estandarizó y se la unificó, ya que existían muchos dialectos de euskera en toda la región del País Vasco (Gobierno Vasco, 2004).

Otra iniciativa que significó un salto muy importante y necesario para la expansión de la lengua fue la creación del Instituto Vasco de Servicios Universitarios (UZEI – Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea) fundado en 1977 con el fin de habilitar al euskera para la enseñanza universitaria (Agirrezabal,s.f.).

Otras medidas de las Instituciones Públicas, como el gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca, junto al esfuerzo de los movimientos sociales locales y nacionales (ejemplo notorio es el trabajo que ha realizado la Fundación Elhuyar), los medios de comunicación (como Euskadi Irratia),y las diversas producciones culturales han servido de soporte y motores propulsores para la visibilización de dicha lengua (Agirrezabal,s.f.).⁸

Entre esas medidas se encuentra la celebración del Día del Euskera, decretado por el congreso llevado a cabo por la Sociedad de Estudios Vascos, el 3 de diciembre de 1948, en el País Vasco. A partir de 1949 se comenzó a celebrar internacionalmente (Maytia, 2005).

Repercusiones de la revitalización del euskera en Uruguay

La diáspora vasca en este mundo globalizado no estuvo ajena a la situación que se presentó en el País Vasco con respecto a la revitalización del euskera y también implementaron políticas para su difusión.

De este modo, a principios de la década de 1990, los cursos para difundir y expandir esta lengua fueron impartidos por el Centro Euskal Erria, dictado por un integrante del grupo de danza Eusko Indarra. Estos cursos actualmente se siguen dictando en el Centro Haize Hegoa (Maytia, 2004).

En 2001, la Federación de Instituciones Vascas en el Uruguay (FIVU) le presentó al HABE un proyecto por se encontraba en vías de aprobación en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, para que se dictara cursos de euskera y cultura vasca en dicha casa de estudios. Finalmente, se firmó un convenio bipartito

⁸Con respecto a las políticas implementadas para la difusión del euskera solo cuento con información proveniente a la Comunidad Autónoma Vasca.

entre la Facultad y la Federación con el aval del Gobierno Vasco y los cursos ya se han puesto en marcha (Maytia, 2004).

Además haciendo uso de los nuevos recursos tecnológicos, se implementaron cursos a distancia por medio de un sistema multimedia para aprender euskera mediante Internet (plataforma BOGA). Esta herramienta consiste en un programa del HABE mediante el cual el centro Haize Hegoa, encargado de dicho curso, busca borrar las fronteras y las limitaciones geográficas para expandir la lengua vasca (Maytia, 2004).

Con el objetivo de lograr la difusión de la cultura vasca en el mundo el Gobierno Vasco desde el Departamento de Educación, Política y Cultura otorga subvenciones para la promoción de actividades culturales a los centros vascos del exterior.

En la misma dirección el HABE como órgano autónomo del Gobierno Vasco brinda subvenciones a los centros de la colectividad vasca en el mundo que enseñen euskera.

El escenario actual del euskera en el País Vasco

El euskera cuenta con una distribución desigual en relación con su estatus en las diferentes provincias del País Vasco. En la Comunidad Autónoma Vasca el euskera es una de las lenguas oficiales junto al castellano, mientras que en el País Vasco Continental no lo es, ocupando dicho lugar el francés y en Navarra solo en el norte es oficial junto al castellano (Agirrezabal, s.f.).

El escenario actual del euskera en Uruguay

En este contexto dinámico de renegociación y reconfiguración de identidades, los centros vascos se reterritorializan, modificándose y reinventándose (Albert, Gadea, 2010). En ellos se busca trabajar y fortalecer las temáticas de las tradiciones y costumbres generando espacios para el encuentro y desarrollo de ellas.

La lengua vascuence sigue siendo uno de los factores prioritarios de la identidad vasca para los centros vascos y por ello se han ampliado los medios y las modalidades para su difusión y aprendizaje.

Objetivos

Objetivo general

Contribuir al conocimiento de la construcción de la identidad vasca en los descendientes de esta colectividad en el contexto uruguayo actual y hacer énfasis en el factor identificador que representa la lengua vasca en sus descendientes.

Objetivos específicos

Visualizar la evolución de la lengua y sus repercusiones en cuanto a su aprendizaje en dos de las generaciones de descendientes vascos pertenecientes a las colectividades organizadas en el territorio uruguayo.

Determinar la significación que encierra ser hablante de la lengua vasca en la colectividad vasca actual en Uruguay.

Indagar bajo qué modalidades se trasmite el euskera dentro de la colectividad vasca organizada en nuestro país.

Metodología

Para aproximarse a la complejidad del sujeto utilizamos una metodología con perspectiva cualitativa. Es desde este enfoque que nos proponemos desentrañar los distintos procesos de producción, reproducción y transformación social. El cómo se construye la identidad a través de los distintos discursos que cohabitan en el imaginario colectivo de los descendientes vascos; así también como estos conviven con la identidad guionada vasco-uruguayana.

Optamos por una metodología cualitativa porque mediante este trabajo buscamos investigar cómo se construye, de qué modo, y bajo qué circunstancias se moldean las identidades. Siempre considerando el contexto en el que se despliega el entramado social (Bray, 2013).

Las técnicas que se utilizarán, serán la Entrevista y los Grupos de Discusión.

La entrevista tiene el propósito de propiciar un discurso continuo junto a cierta línea temática que permite realizar el abordaje del tema de interés (Archenti, Marradi, Piovani, 2010).

Las entrevistas serán semidirigidas con preguntas abiertas con la finalidad de conducir al entrevistado hacia nuestro tema de interés, pero que una vez en este, el entrevistado cuente con la flexibilidad necesaria para relatar sobre distintos aspectos que den cuenta del tema.

Con ellas buscamos recolectar los datos con los entrevistados y reflexionar en torno a ellos. Estas las realizaremos de forma individual a 10 personas entre los 18-30 años y 10 entre los 50-70 años. Entre los 10 entrevistados, 5 serán estudiantes de euskera y 5 que realicen otras actividades culturales en los centros Haize Hegoa y Euskal Erria. Con la elección de estas generaciones buscamos analizar cómo se ha visto transformada la identidad con el paso de los años y qué lugar se ha ido ganando y ha venido ocupando el euskera en dichas construcciones identitarias.

En las entrevistas siempre tendremos en cuenta la diversidad de los discursos que se despliegan en el entrevistado y atenderemos a las distintas vivencias de aquel en torno a nuestra temática. Estas entrevistas durarán hasta 50 minutos, que se podrán extender si consideramos que la información que aporta el entrevistado lo amerita. Éstas serán realizadas en las Instituciones Haize Hegoa y Euskal Erria a 10 entrevistados pertenecientes a cada una de las generaciones explicitadas anteriormente.

En una segunda etapa, se llevarán a cabo grupos de discusión conformados por el cruzamiento de los entrevistados de las dos generaciones ya señaladas, pertenecientes a dos de los centros vascos objetivos de nuestra investigación.

Siguiendo las palabras de Binimeli y Canales (1994, p.111) elegimos esta técnica porque en ella «(...)el habla investigadora se articula con un habla investigada que tiene la forma de conversación. *El investigador habla con un grupo que conversa*. La dinámica del grupo de discusión (...) es la dinámica que articula a un hablante (el investigador) con un grupo y su conversación».

Con la conformación de los grupos de discusión, buscamos propiciar el debate de los distintos lugares que ha ocupado y ocupa actualmente el euskera en la vida de los descendientes vascos, junto al significado que conlleva el aprendizaje de la lengua vasca en las distintas generaciones de descendientes vascos en Uruguay. Mónica Olaza (2008) afirma que las personas en los grupos realizan manifestaciones que en otras circunstancias serían desconocidas y en sus discursos y comportamientos reproducen lo social.

Dichos grupos se conformarán en dos momentos y en lugares físicos distintos. El primero se desarrollará en Euskal Erria con cinco de los entrevistados entre 18-30 años y cinco de la generación de 50-70 años que concurren al centro Haize Hegoa, durante 60 minutos. El

segundo se realizará en Haize Hegoa con los estudiantes y no estudiantes de euskera del centro Euskal Erria, en las mismas condiciones.⁹

En el momento previo al desarrollo del grupo de discusión debemos planificar las preguntas abiertas sobre el euskera como factor identitario, identificando nuestros objetivos y contenidos para prevenir la pérdida del tema central durante el desarrollo del grupo de discusión.

Como moderadores del grupo debemos establecer las pautas de inicio, desarrollo y de los roles durante la duración del grupo de discusión y en caso de que la situación lo requiera repetir las veces que sea necesario la consigna (Fawcett, 1982; Binimeli, Canales, 1994).

Consideraciones Éticas

Concebimos al ser humano desde una perspectiva integral y nos basamos en el Código de Ética del Psicólogo para desarrollar nuestro trabajo de investigación.

Para llevarlo a cabo es esencial asegurar los derechos de dignidad, integridad y respeto de los sujetos participantes del estudio (Código de ética del psicólogo, 2001).

Es indispensable que aquel que decida participar de la investigación dé su consentimiento válido y se encuentre siempre informado de los procedimientos que se llevarán a cabo durante la investigación. En todo momento debe asegurarse a la persona participante, la confidencialidad de los datos recabados que solo tendrán como finalidad aportar a la investigación, independientemente de la discordancia o no de estos con respecto a las hipótesis elaboradas. Asimismo, debe preservarse la confidencialidad en cuanto a la identidad del participante/s, pudiendo ser reveladas únicamente mediante la autorización expresa de los involucrados (Código de ética del psicólogo, 2001).

Es fundamental que el investigador o el grupo de investigadores cuenten con el Consentimiento Informado y por escrito de la persona que participa en la investigación. El entrevistado en el momento que considere necesario puede dejar de participar en la investigación sin temor de sufrir perjuicio alguno (Código de ética del psicólogo, 2001).

⁹Se contempla el local donde se desarrollaran los grupos de discusión ya que se busca la comodidad de los estudiantes de euskera en el entendido de que en la institución donde realizan sus estudios pueden sentirse presionados en relación a sus discursos y comportamientos.

Cronograma de ejecución

Esta investigación se desarrollará en un período de entre 11-13 meses, que dependerá de la coordinación de las entrevistas con los estudiantes y con aquellos que no estudian euskera de los centros vascos Haize Hegoa y Euskal Erria.

Se comenzará en mayo de 2015 y se dispondrá de tres meses para la revisión e incorporación de bibliografía en caso de que sea pertinente. Además de redactar las preguntas que se realizarán en las entrevistas.

En agosto, luego de contactarse y coordinar con las instituciones convocadas, se coordinarán las entrevistas con los estudiantes y no estudiantes de euskera seleccionados según la franja etaria y la disponibilidad de tiempo y motivación de ellos.

En setiembre-octubre se realizarán las entrevistas y los grupos de discusión.

En el cuatrimestre noviembre-diciembre-enero-febrero se analizarán los datos obtenidos, se elaborarán las reflexiones finales y se preparará la devolución a los participantes de las entrevistas y los grupos de discusión así como a los centros vascos que nos permitieron realizar las dos técnicas y contribuyeron a la investigación.

Entre marzo y abril, se establecerá nuevamente el contacto con los entrevistados y se les realizará la devolución.

	Fase I	Fase II	Fase III	Fase IV	Fase v
Mayo	X				
Junio	X				
Julio	X				
Agosto		X			
Setiembre			X		
Octubre			X		
Noviembre				X	
Diciembre				X	
Enero				X	
Febrero				X	
Marzo					X
Abril					X

Resultados esperados

Mediante la realización de este trabajo de investigación buscamos aportar al conocimiento de la construcción de la identidad de los descendientes vascos de la colectividad organizada, en el contexto uruguayo actual.

En el entramado social se producen reconfiguraciones identitarias, y vemos como las identidades se renegocian en el medio de la pluralidad de culturas existentes en el Uruguay. Es por esto que procuramos reflexionar sobre cómo funciona el aprendizaje y el manejo de la lengua vasca en los descendientes vascos en nuestro territorio, junto al alcance y aporte a la identidad vasco-uruguaya.

De esta forma pretendemos contribuir a la visibilización de esta colectividad y generar un grado de apertura para la visibilización de otras colectividades presentes en Uruguay.

Referencias

- Ackermann, E., Barreto, I., Bertoni, B., Figueiro, G., Egaña, A. Hidalgo, P.C., ... y Sans, M. (2010). Mitochondrial DNA in Basque Descendants from the City of Trinidad, Uruguay: Uruguayan- or Basque-like Population? Recuperado de http://www.ccdt.udelar.edu.uy/wp-content/themes/corpo/adjuntos/481_academicas__academicaarchivo.pdf
- Agirrezabal, L. (coord.). (s.f.). *La experiencia vasca: Claves para la recuperación lingüística e identitaria*. Recuperado de <http://www.garabide.eus/irudiak/La%20Experiencia%20Vasca.pdf>
- Aguiar, S., Arocena, F.(eds.). (2007).El Uruguay Multicultural: Los Vascos. En S. Aguiar y F. Arocena (eds.). *Multiculturalismo en Uruguay. Ensayos y entrevistas a once comunidades culturales*.(2007). (pp. 29-32). Montevideo, Uruguay: Trilce.
- — Introducción: Sociedades Multiculturales y Multiculturalismo. En S. Aguiar y F. Arocena (eds.). *Multiculturalismo en Uruguay. Ensayos y entrevistas a once comunidades culturales*(pp. 11-22).Montevideo, Uruguay: Trilce.
- Albert, M., Gadea, M. (2010). Asociacionismo inmigrante y renegociación de identidades culturales. En *Política y Sociedad*,2011, vol. 48,núm. 1,pp.9-25. Recuperado en <http://revistas.ucm.es/index.php/POSO/article/view/POSO1111130009A/21409>
- Alonso, N., Carro, L. y San Martín, V. (2006-2007). Euskaldunes en Uruguay.Montevideo, Uruguay: Artículo Final de la Licenciatura en Sociología. Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de la Republica.
- Alonso, N., Carro, L., y San Martín, V. (2007). Los vascos: Entrevistas realizadas. En S. Aguiar y F. Arocena (2007). (eds.). *Multiculturalismo en Uruguay: Ensayos y Entrevistas a once comunidades culturales*(pp. 29-32). Montevideo, Uruguay: Trilce.
- Álvarez, O. (2010). ¿Vascos o euskaldunak?: una aproximación al papel del Euskara en la conformación de las Colectividades vascas de América,siglo XIX. En *Sancho el Sabio*, 32, 2010, 71-84. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3250291.pdf>
- Archenti, N., Marradi, A., Piovani, J.I. (2010).*Metodología de las Ciencias Sociales*. Buenos Aires, Argentina: Cengage Learning.
- Arfuch, L. (2005). Problemáticas de la Identidad. En Arfuch, L. (comp.).*Identidades, sujetos y subjetividades* (pp. 21-43). Buenos Aires, Argentina: Prometeo Libros.

- Arocena, F. (s.f.) Elogio a la diversidad. Recuperado de <http://multiculturalismoenuruguay.com/Docs/Articulos/Elogio%20de%20la%20diversidad.pdf>
- Arocena, F. (2009). La contribución de los inmigrantes en Uruguay. En *Papeles del CIEC. International Journal on Collective Identity Research*. Volumen 2009/2 # 47. Recuperado de <http://www.identidadcolectiva.es/pdf/47.pdf>
- Azcona, J., García, I., Muru, F. (1996). *Historia de la emigración vasca al Uruguay en el siglo XX*. Montevideo, Uruguay: Ministerio de Educación y Cultura, Archivo General de la Nación.
- Barrios, G. (2008). *Etnicidad y Lenguaje: La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Montevideo, Uruguay: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Publicaciones.
- Basterra, R. (2011). Federación de entidades Vasco Argentinas. (Ponencia) Guztion Artean. V Congreso Mundial de Colectividades Vascas. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Recuperado en https://www.euskadi.net/r48-contcvpv/...congreso2011/.../v_congreso.pdf
- Baumann, G. (1999). La etnia: ¿Sangre o Vino? En *El enigma multicultural: Un replanteamiento de las identidades nacionales, étnicas y religiosas* (pp.77-92) Barcelona, España: Ediciones Paidós Ibérica S.A.
- Binimeles, A., Canales, M. (1994). El grupo de discusión. En *Revista de Sociología* N.º 9, 1994, ISSN-0716-632X. Recuperado de <http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/sociologia/articulos/09/0909-CanalesyBinimelis.pdf>
- Bray, Z.(2013). Enfoques etnográficos En Della Porta, D.,Keating, M. (eds.). *Enfoques y Metodologías de las Ciencias Sociales: Una Perspectiva Pluralista* ((.313-331). Madrid, España: Ediciones Akal S.A.
- Cabella, W., Nathan, M., Tenenbaum, M. (2011).La población afro-uruguaya en el CensoEn J.J. Calvo (coord.).*Atlas Sociodemográfico y de la Desigualdad del Uruguay*,Fascículo 2, (p. 12).Montevideo: Trilce. Recuperado en http://www.ine.gub.uy/biblioteca/Atlas_Sociodemografico/Atlas_fasciculo_2_Afrouuguayos.pdf

- Charles, S., Lipovetsky, G. (2006). *Los tiempos hipermodernos*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Clifford, G. (1973). *La interpretación de las culturas*. Barcelona, España: Gedisa.
- Coordinadora de Psicólogos del Uruguay, Sociedad de Psicología del Uruguay Facultad de Psicología de la Universidad de la República del Uruguay, Facultad de Psicología de la Universidad Católica y Sociedad de Psicología del Uruguay. (2001). *Código de ética profesional del psicólogo/a*. Recuperado de <http://www.psicologos.org.uy/index.php/sobre-cpu/codigo-de-etica/91-codigo-de-etica.htm>
- Díaz, M. (2014). Un aporte para el debate sobre el multiculturalismo y la interculturalidad (reseña Dietz, Gunther, 2012). Multiculturismo, interculturalidad y diversidad en educación. Una aproximación antropológica. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica. En *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 2014, vol. 19, Issue 62 ((. 969-977). Recuperado de <http://www.comie.org.mx/documentos/rmie/v19/n062/pdf/62015.pdf>
- Diringuer, E. (2012). *Procesos de hibridación cultural: ¿Qué papel juega la identidad nacional en la construcción de la identidad de las personas migrantes?* Facultad de Ciencias Sociales. Departamento de Trabajo Social. Universidad de la República. Montevideo, Uruguay.
- Echenique, M. (1988). Vasco y románico. En *Actas del Congreso de Lengua Vasca*. II Congreso Mundial Vasco. Tomo I ((.195-204). Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Euskera Unificado (2004). Gobierno Vasco Recuperado de http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/euskara_batua/es_7419/euskara_batua.html
- Fawcett, W. (1982). *Grupos de aprendizaje. Guía para coordinadores y miembros de grupos de discusión*. Barcelona, España: Serie Psicoanalítica Ediciones Buenos Aires
- García Canclini, N. (1989). *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la Modernidad*. México: Grijalbo.
- Garita, A. (2013). La orientación intercultural: Una perspectiva para favorecer la convivencia en contextos multiculturales. En *Revista Electrónica Educare (Educare Electronic Journal)*. EISSN: 14094258 Vol. 18 (1), 281-291, enero-abril 2014. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/EDUCARE/article/view/5573/5406>

- Giménez, C. (s.f.). *Pluralismo, Multiculturalismo e Interculturalidad. Propuesta de clarificación y apuntes educativos*. Recuperado de <http://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/100416.pdf>
- Grimson, A. (2011). *Límites de la cultura: Crítica de las teorías de identidad*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI.
- Grubits S., Noriega J., Rodríguez C., (2009). La Psicología Social y el concepto de cultura. En *Psicología & Sociedade*; 21 (1), 100-107, 2009. Recuperado de <http://www.scielo.br/pdf/psoc/v21n1/12.pdf>
- Hogg, M., Vaughan, G. (2010). *Yo e identidad en Psicología Social*. ((. 111-144). Madrid, España: Editorial Médica Panamericana.
- Irigoyen, A., Irujo, X. (2007). *La sociedad de confraternidad vasca "Euskal Erria" de Montevideo (Uruguay)*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Colección uruzandi bilduma 17.
- Jasso, I. (2011). Notas críticas acerca de las identidades. En *Cultura y representaciones sociales*. Num 11, año 6 ((.217- 224) . Recuperado de https://www.academia.edu/3049918/Notas_cr%C3%ADticas_acerca_de_las_identidades
- Ley 8/1994 del 27 de mayo de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco (1996). En Colección *Textos Legales*. Vitoria Gasteiz: Servicio de Publicación del Gobierno Vasco.
- Luzuriaga, J.C.(2012). La inmigración vasca del siglo XIX al Uruguay. Protagonistas del desarrollo y la integración social.(ponencia).EnI Congreso Internacional a la Contribución de la Emigración Vasca al Desarrollo Socioeconómico de América. Universidad Rey Juan Carlos. Artículo inéditofacilitado por autor, enviado por mail.
- Maytia, D. (2004). El euskera en Uruguay.Documento enviado por el autor por mail.
- Maytia, D. (2005). Haize Hegoa y el Euskera Eguna. En *Euskonews & Media* N° 323 (. 18-25. Recuperado de <http://www.euskonews.com/0323zbk/gaia32304es.html>.
- Montañez, S. (2012). (Publicación de las síntesis de Tesis de Maestría en Ciencias humanas, opción Filosofía Contemporánea) La crisis del Reconocimiento. Una discusión de la problemática social de la subjetividad vulnerable. En *Entre-dos Universidades Cyberdemocracia*. Bolentín N. 2. UdelaR – Paris 8, 2012. Recuperado de <http://entre-dos.org/sites/default/files/Breve%20s%C3%ADntesis-1.pdf>

- Olaza, M. (2008). *La cultura afro uruguaya: una expresión de multiculturalismo emergente de la relación global-local*. Montevideo: Colección Biblioteca Plural.
- Sáenz, I. (2008). En busca de nuestra identidad. En *Tres tesis en el entorno de Euzko Etxea* (1155- 200). Santiago de Chile, Chile: Colección uruzandi bilduma 20. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Taylor, Ch. (1993). La política del Reconocimiento. En *El multiculturalismo y la Política del Reconocimiento: Ensayo de Charles Taylor, Comentarios de Amy Gutmann, Steven. C. Rockefeller, Michael Walzer, Susan Wolf*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Vidart, D. (2012). La construcción de la identidad nacional. En Vidart, D. *Uruguayos: Quiénes somos, cómo somos, dónde estamos* (pp.525-554). Montevideo, Uruguay: Ediciones B Uruguay.